



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 7

Rozeslána dne 4. dubna 2008

Cena Kč 42,-

O B S A H:

21. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší opravy Příloh Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí, vyhlášených pod č. 14/2007 Sb. m. s.
 22. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí k platnosti dvoustranných mezinárodních smluv ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou
 23. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu
-

21

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí,

**kterým se vyhláší opravy Příloh Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě
nebezpečných věcí, vyhlášených pod č. 14/2007 Sb. m. s.**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že Sekretariát dopravní divize Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů zpracoval a rozeslal smluvním stranám Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR), přijaté v Ženevě dne 30. září 1957, korigendum z června 2007, které obsahuje opravy Příloh A a B Evropské dohody o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí, vyhlášených pod č. 14/2007 Sb. m. s.

Anglické znění korigenda a jeho překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

¹⁾ Evropská dohoda o mezinárodní silniční přepravě nebezpečných věcí (ADR), přijatá v Ženevě dne 30. září 1957, byla vyhlášena pod č. 64/1987 Sb.

CORRIGENDUM**Ref. Sales No. E.06.VIII.1
(ECE/TRANS/185, Vol. I and II)****June 2007
New York and Geneva****EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING
THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF
DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR)
(applicable as from 1 January 2007)****Corrigendum**

NOTE: *Corrigenda to this edition, as well as any new amendments to Annexes A and B of ADR which might enter into force before the next edition is published, will be made available on the United Nations Economic Commission for Europe web site at the following address:
<http://www.unece.org/trans/danger/danger.htm>*

VOLUME I**1. 1.1.3.6.3 Table, Transport category 0, Column (2), Class 1***Delete /1.4L***2. 1.2.1 Definition of "*Container*", fourth indent**

Insert a paragraph break before the text in parenthesis and align this text to the left.

3. 1.2.1 Definition of "*Flammable component*"For the existing text *substitute*

"Flammable component" (for aerosols) means flammable liquids, flammable solids or flammable gases and gas mixtures as defined in Notes 1 to 3 of sub-section 31.1.3 of Part III of the Manual of Tests and Criteria. This designation does not cover pyrophoric, self-heating or water-reactive substances. The chemical heat of combustion shall be determined by one of the following methods ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 to 86.3 or NFPA 30B;

4. 1.2.1 Definition of "*Hermetically closed tank*", last indent

Not applicable to English

(PTO)**ECE/TRANS/185/Corr.1****ENGLISH****ORIGINAL: ENGLISH and FRENCH**

PŘEKLAD

CORRIGENDUM

Ref. Sales No. E.06.VIII.1
(ECE/TRANS/185, Vol. I and II)

Červen 2007
New York a Geneva

Evropská dohoda o
mezinárodní silniční přepravě
nebezpečných věcí (ADR)
(platná od 1. ledna 2007)

Korigendum

DÍL I

1. 1.1.3.6.3 Tabulka, přepravní kategorie 0, sloupec (2), třída 1

Vypustit /1.4L

2. 1.2.1 Definice pojmu „Kontejner“, čtvrtý odsek

/Tato změna se netýká českého překladu/

3. 1.2.1 Definice pojmu „Hořlavá složka“

Stávající text nahradit textem:

„Hořlavá složka“ (pro aerosoly) hořlavé kapaliny, hořlavé tuhé látky nebo hořlavé plyny a směsi plynů, jak jsou definovány v poznámkách 1 až 3 pododdílu 31.1.3 části III Příručky zkoušek a kritérií. Tento pojem nezahrnuje pyroforní látky, látky schopné samoohřevu ani látky reagující s vodou. Chemické spalné teplo se určí jednou z následujících metod ASTM D 240, ISO/FDIS 13943: 1999 (E/F) 86.1 až 86.3 nebo NFPA 30B;

4. 1.2.1 Definice pojmu „Hermeticky uzavřená cisterna“, poslední odsek

Netýká se anglického znění

ECE/TRANS/185/Corr.1
page 2

5. 1.2.1 Definition of "*Intermediate bulk container*", sub-paragraph (c)

Insert a paragraph break before the text in parenthesis and align this text to the left.

6. 1.2.1 Definition of "*Large container*", NOTE

For 2.2.7.1.2 read 2.2.7.2

7. 1.6.1.12 First sentence

Not applicable to English

8. 1.8.3.11 (b) Thirteenth indent

For transport document read transport documents

9. 2.1.3.4.1 Class 6.1, UN No. 1614

Not applicable to English

10. 2.2.1.1.7.5 Table, column headed "Definition", against "Bengal stick"

Not applicable to English

11. 2.2.41.3 List of collective entries, classification code DT

Insert Only substances listed in before Table A of Chapter 3.2

12. 2.2.61.1.14

For 88/379/EEC⁴ read 1999/45/EC⁴

13. 2.2.61.1.14 Footnote 4

For the existing text *substitute*

Directive 1999/45/EC of the European Parliament and of the Council of 31 May 1999 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the classification, packaging and labelling of dangerous preparations (Official Journal of the European Communities No. L 200 of 30 July 1999, pages 1 to 68).

14. 2.2.62.1.4.1 Table, column headed "Microorganism", against "UN No. 2900"

Delete Bluetongue virus

5. 1.2.1 Definice pojmu „IBC“, pododstavec (c)

/Tato změna se netýká českého překladu/

6. 1.2.1 Definice pojmu „Kontejner velký“, POZNÁMKA

/Tato změna se netýká českého překladu/

7. 1.6.1.12, první věta

Netýká se anglického znění

8. 1.8.3.11 (b), třináctý odsek

Namísto přepravní doklad uvést přepravní doklady

9. 2.1.3.4.1 Třída 6.1, UN 1614

Netýká se anglického znění

10. 2.2.1.1.7.5 Tabulka, sloupec se záhlavím „Definice“, položka „Bengálská tyčinka“

Netýká se anglického znění

11. 2.2.41.3 Seznam hromadných položek, klasifikační kód DT

/Tato změna se netýká českého překladu/

12. 2.2.61.1.14

Namísto 88/379/EHS⁴ uvést 1999/45/ES⁴

13. 2.2.61.1.14, poznámka pod čarou 4 (v české verzi poznámka 7)

Stávající text nahradit textem:

Směrnice 1999/45/ES Evropského parlamentu a Rady z 31. května 1999 o sblížení právních a správních předpisů členských států týkající se klasifikace, balení a označování nebezpečných přípravků (Úřední věstník Evropského společenství č. L 200 z 30. července 1999, strany 1 až 68).

14. 2.2.62.1.4.1 Tabulka, sloupec se záhlavím „Mikroorganismy“, pod „UN 2900“

Vypustit Virus katarální horečky ovcí (Bluetongue virus)

ECE/TRANS/185/Corr.1
page 3

15. 2.2.62.1.5.6 (b)

For is be placed read is placed

16. 2.2.62.1.5.6 NOTE

Align the NOTE to the left.

17. 2.2.62.1.11.1 Footnote 5

Insert (replaced by the Directive 2006/12/EC of the European Parliament and of the Council (Official Journal of the European Communities No. L 114 of 27 April 2006, page 9)) *after* Council Directive 75/442/EEC on waste

18. 2.2.8.1.9 First indent

For 88/379/EEC⁴ read 1999/45/EC⁴

19. 2.2.8.1.9 Footnote 4

For the existing text *substitute*

Directive 1999/45/EC of the European Parliament and of the Council of 31 May 1999 on the approximation of laws, regulations and administrative provisions of the Member States relating to the classification, packaging and labelling of dangerous preparations (Official Journal of the European Communities No. L 200 of 30 July 1999, pages 1 to 68).

20. 2.2.9.1.11 NOTE 1

For the existing text *substitute*

NOTE 1: GMMOs and GMOs which are infectious are substances of Class 6.2, UN Nos. 2814, 2900 or 3373.

21. 2.2.9.1.12

For the existing text *substitute*

(Deleted)

22. 3.1.2.2

At the end, *delete* each supplemented with the technical name of the goods (see 3.1.2.8.1).

15. 2.2.62.1.5.6 (b)

/Uvedená změna je jen opravou gramatické chyby v anglickém textu a nemá vliv na věcnou správnost českého překladu/.

16. 2.2.62.1.5.6 POZNÁMKA

/Tato změna se netýká českého překladu/

17. 2.2.62.1.11.1 poznámka pod čarou 5

Vložit [nahrazena Směrnicí 2006/12/ES Evropského parlamentu a Rady (Úřední věstník Evropského společenství č. L 114 z 27. dubna 2006, strana 9)] za Směrnice Rady 75/442/EHS o odpadech

18. 2.2.8.1.9 první odsek

Namísto 88/379/EHS⁴ uvést 1999/45/ES⁴ (poznámku 4 nahradit v české verzi poznámkou 9)

19. 2.2.8.1.9 poznámka pod čarou 4 (v české verzi poznámka 9)

Stávající text nahradit textem:

Směrnice 1999/45/ES Evropského parlamentu a Rady z 31. května 1999 o sblížení právních a správních předpisů členských států týkající se klasifikace, balení a označování nebezpečných přípravků (Úřední věstník Evropského společenství č. L 200 z 30. července 1999, strany 1 až 68).

20. 2.2.9.1.11 POZNÁMKA 1

Stávající text nahradit textem:

POZNÁMKA 1: GMMO a GMO, které jsou infekční, jsou látkami třídy 6.2, UN čísel 2814, 2900 nebo 3373.

21. 2.2.9.1.12

Stávající text nahradit textem:

(Vypuštěno)

22. 3.1.2.2

/Tato změna se netýká českého překladu/

ECE/TRANS/185/Corr.1
page 4

23. 3.2.1 Table A of Chapter 3.2

UN No.	Column	Correction
0226	(2) second line	Not applicable to English
0322	(2) left page only	<i>For § read</i> ROCKET MOTORS WITH HYPERGOLIC LIQUIDS with or without expelling charge
1250	(2)	<i>For</i> METHYLTRICHLOROSILAN E <i>read</i> METHYLTRICHLOROSILANE
2059 second entry	(2) right page only	Not applicable to English

24. 3.2.2 Table B of Chapter 3.2

For

BUTADIENES, STABILIZED, having a vapour pressure at 70 °C not exceeding 1.1 MPa (11 bar) and a density at 50 °C not lower than 0.525 kg/l	1010	2	
---	------	---	--

read

BUTADIENES, STABILIZED, (1,2-butadiene)	1010	2	
BUTADIENES, STABILIZED, (1,3-butadiene)	1010	2	

VOLUME II

25. 3.3.1 SP 637 First and second sentences

For the existing text *substitute*

Genetically modified microorganisms and genetically modified organisms are those which are not dangerous for humans and animals, but which could alter animals, plants, microbiological substances and ecosystems in such a way as cannot occur naturally. Genetically modified microorganisms and genetically modified organisms are not subject to the requirements of ADR when authorized for use by the competent authorities of the countries of origin, transit and destination¹.

26. 4.1.1 NOTE

For the existing text *substitute*

NOTE: For the packing of goods of Classes 2, 6.2 and 7, the general provisions of this section only apply as indicated in 4.1.8.2 (Class 6.2), 4.1.9.1.5 (Class 7) and in the applicable packing instructions of 4.1.4 (P201 for Class 2 and P620, P621, IBC620 and LP621 for Class 6.2).

23. 3.2.1 Tabulka A kapitoly 3.2

UN č.	Sloupec	Oprava
0226	(2) druhá řádka	Netýká se anglického znění
0322	(2) jen levá strana	Netýká se českého překladu
1250	(2)	Netýká se českého překladu
2059 druhá položka	(2) jen pravá strana	Netýká se anglického znění

24. 3.2.2 Tabulka B kapitoly 3.2

Namísto

BUTADIENY, STABILIZOVANÉ, které mají při 70 °C tenzi par nepřesahující 1,1 MPa (11 barů) a jejichž hustota při 50 °C není nižší než 0,525 kg/l	1010	2	
--	------	---	--

uvést

BUTADIENY, STABILIZOVANÉ, (1,2-butadien)	1010	2	
BUTADIENY, STABILIZOVANÉ, (1,3-butadien)	1010	2	

DÍL II

25. 3.3.1 SP 637 první a druhá věta

Stávající text nahradit textem:

Geneticky změněné mikroorganismy a geneticky změněné organismy jsou takové, které nejsou nebezpečné pro člověka ani zvířata, které by však mohly zvířata, rostliny, mikrobiologické látky a ekosystémy změnit takovým způsobem, který se v přírodě nemůže vyskytovat. Geneticky změněné mikroorganismy a geneticky změněné organismy nepodléhají ustanovením ADR, jsou-li schváleny k používání příslušnými orgány zemí původu, tranzitu a určení¹.

26. 4.1.1 POZNÁMKA

Stávající text nahradit textem:

POZNÁMKA: Pro balení věcí tříd 2, 6.2 a 7 platí všeobecná ustanovení tohoto oddílu pouze tehdy, je-li to uvedeno v 4.1.8.2 (třída 6.2), 4.1.9.1.5 (třída 7) a v příslušných pokynech pro balení oddílu 4.1.4 (P 201 pro třídu 2 a P 620, P 621, IBC 620 a LP 621 pro třídu 6.2).

ECE/TRANS/185/Corr.1
page 5

27. 4.1.1.3 First sentence

Insert otherwise before provided

28. 4.1.1.19.2 First sentence

For 6.1.5.3.4 read 6.1.5.3.5

29. 4.1.3.6.1 (b)

Not applicable to English

30. 4.1.4.1 P001, PP81

For hydrofluoric acid read hydrogen fluoride

31. 4.1.4.1 P200 (9) (a)

For 4C read 4TC

32. 4.1.4.1 P200, Table 2, column headed "Classification code", against "1043"

For 2A read 4A

33. 4.1.6.14 Table, column headed "Reference", against "4.1.6.8 Valves with inherent protection", first entry

For Annex B of ISO 10297:1999 read Annex A of EN ISO 10297:2006

34. 4.1.6.14 Table, column headed "Reference", against "4.1.6.8 Valves with inherent protection", second entry

Delete.

35. 4.2.4.2 Second sentence

For 6.2.1.5 read 6.2.1.6

36. 4.3.4.1.1 Table, Part 3, in the explanation of "A" and "B"

For bottom-filling and discharge openings read bottom-filling or bottom-discharge openings

37. 5.1.2.1 (b)

Not applicable to English

27. 4.1.1.3 první věta

/Tato změna se netýká českého překladu/

28. 4.1.1.19.2 první věta

Namísto 6.1.5.3.4 uvést 6.1.5.3.5

29. 4.1.3.6.1 (b)

Netýká se anglického znění

30. 4.1.4.1 P001, PP81

Namísto kyselina fluorovodíková uvést fluorovodík

31. 4.1.4.1 P200 (9) (a)

Namísto 4C uvést 4TC

32. 4.1.4.1 P200, Tabulka 2, sloupec se záhlavím „Klasifikační kód“, proti „1043“

Namísto 2A uvést 4A

33. 4.1.6.14 Tabulka, sloupec se záhlavím „Číslo“, proti „4.1.6.8 Ventily s integrovanou ochranou“, první položka

Namísto Příloha B k ISO 10297:1999 uvést Příloha A k EN ISO 10297:2006

34. 4.1.6.14 Tabulka, sloupec se záhlavím „Číslo“, proti „4.1.6.8 Ventily s integrovanou ochranou“, druhá položka

Vypustit.

35. 4.2.4.2 druhá věta

Namísto 6.2.1.5 uvést 6.2.1.6

36. 4.3.4.1.1 Tabulka, část 3, ve vysvětlení významu písmen „A“ a „B“

Namísto spodní plnicí a vyprazdňovací otvory uvést spodní plnicí nebo spodní vyprazdňovací otvory

37. 5.1.2.1 (b)

Netýká se anglického znění

ECE/TRANS/185/Corr.1
page 6

38. 5.4.1.2.2 (a) Last sentence

For (see also 3.1.2.8.1.2); *read* (see also 3.1.2.8.1.2). The composition of the mixture need not be given when the technical names authorized by special provisions 581, 582 or 583 are used to supplement the proper shipping name;

39. 6.1.5.3.1 Table, column headed "No. of test samples", against "(d) Bags - singly without a side seam, or multi-ply"

For Two (two drops per bag) *read* Three (two drops per bag)

40. 6.1.5.7.2 and 6.1.5.7.3

Delete high molecular mass

41. 6.4.23.14 Indent (x)

Renumber as (w).

42. 6.7.1.1 First sentence

Delete of Classes 2, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 7, 8 and 9

43. 6.7.5.12.4 Second sentence

For 6.2.1.5 *read* 6.2.1.6

44. 6.8.2.7

Not applicable to English

45. 7.1.1 First sentence

For particular type of carriage *read* particular type of transport equipment

46. 7.3.2.6.1 Heading

For UN Nos. *read* UN No.

47. 7.5.11 CV33 (1.1) (c) (i)

For Table A *read* Table B

48. 7.5.11 CV33 (3.5) (b)

Not applicable to English

38. 5.4.1.2.2 (a) poslední věta

Namísto (viz též 3.1.2.8.1.2); uvést (viz též 3.1.2.8.1.2). Složení směsi nemusí být uvedeno, jsou-li použity jako doplněk k oficiálnímu pojmenování pro přepravu technické názvy dovolené podle zvláštních ustanovení 581, 582 nebo 583;

39. 6.1.5.3.1 Tabulka, sloupec se záhlavím „Počet zkušebních vzorků“, proti „(d) Pytle – jednovrstvé bez postranního švu nebo vícevrstvé“

Namísto Dva (dva pády u každého pytle) uvést Tři (tři pády u každého pytle)

40. 6.1.5.7.2 a 6.1.5.7.3

Vypustit o vysoké molekulární hmotnosti

41. 6.4.23.14 odsek (x)

Přechýšlovat na (w).

42. 6.7.1.1 první věta

Vypustit třídy 2, 3, 4.1, 4.2, 4.3, 5.1, 5.2, 6.1, 6.2, 7, 8 a 9

43. 6.7.5.12.4 druhá věta

Namísto 6.2.1.5 uvést 6.2.1.6

44. 6.8.2.7

Netýká se anglického znění

45. 7.1.1 první věta

/Tato změna se netýká českého překladu/

46. 7.3.2.6.1 nadpis

/Tato změna se netýká českého překladu/

47. 7.5.11 CV33 (1.1) (c) (i)

/Tato změna se netýká českého překladu/

48. 7.5.11 CV33 (3.5) (b)

Netýká se anglického znění

ECE/TRANS/185/Corr.1
page 7

49. 8.6.4 In the Russian text, in the NOTE after the table

For 0160 read 0161

50. 8.6.4 In the Russian text, in the NOTE after the table

For C4000D read C5000D

Additional correction which applies only to the CD Rom version

51. 3.2.1 Table A of Chapter 3.2

UN No.	Column	Correction
1296	(2) left page only	<i>For TRICHLOROSILANE read TRIETHYLAMINE</i>

49. 8.6.4 V ruském textu, v poznámce pod tabulkou

Netýká se anglického znění

50. 8.6.4 V ruském textu, v poznámce pod tabulkou

Netýká se anglického znění

Dodatečná oprava, která se týká jen verze na CD Rom**51. 3.2.1 Tabulka A kapitoly 3.2**

UN č.	Sloupec	Oprava
1296	(2) jen levá strana	Namísto TRICHLORSILAN uvést TRIETHYLAMIN

22**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dnem 30. října 2007 na základě ukončení jednání mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou o sukcesi do dvoustranných mezinárodních smluv výměnou nót ze dne 7. září 2007 a 30. října 2007 pozbyly platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Bosnou a Hercegovinou následující dvoustranné mezinárodní smlouvy:

1. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o zřízení Československo-jugoslávského výboru pro hospodářskou a vědeckotechnickou spolupráci (Praha, 22. června 1963),

2. Protokol o jednání mezi vládními delegacemi Československé socialistické republiky a Socialistické federativní republiky Jugoslávie o rozšíření hospodářských vztahů mezi oběma státy, konaném ve dnech 17. – 22. června 1963 v Praze (Praha, 22. června 1963),

3. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Socialistické federativní republiky Jugoslávie o průmyslově technické spolupráci (Bělehrad, 14. března 1964),

4. Dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Socialistickou federativní republikou Jugoslávií o spolupráci v oblasti mírového využívání jaderné energie, (Praha, 15. února 1966), vyhlášená pod č. 112/1968 Sb.,

5. Dohoda mezi Státním úřadem sociálního zabezpečení v Praze a Svazovým ústavem sociálního pojištění v Bělehradě o změně Správní dohody o provádění Úmluvy mezi Československou republikou a Federativní lidovou republikou Jugoslávií o sociálním pojištění ze dne 22. května 1957 (Bělehrad, 19. března 1966),

6. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a Svazovou výkonnou radou Skupštiny Socialistické federativní republiky Jugoslávie o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o vědeckých hodnostech a titulech, vydávaných v Československé socialistické republice a v Socialistické federativní republice Jugoslávii (Bělehrad, 12. září 1989), vyhlášená pod č. 89/1991 Sb.

23**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 23. října 2007 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Rumunska o spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 21 dne 29. února 2008.

Podle článku 22 dnem vstupu této Dohody v platnost pozbyla platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rumunské socialistické republiky o kulturní spolupráci, podepsaná v Bukurešti dne 23. listopadu 1968, vyhlášená pod č. 42/1969 Sb.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA
MEZI VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A VLÁDOU RUMUNSKA
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI KULTURY, ŠKOLSTVÍ,
VĚDY, MLÁDEŽE A SPORTU

Vláda České republiky a vláda Rumunska, dále jen „smluvní strany“,
jednajíce v souladu se zásadami stanovenými Smlouvou o přátelských vztazích a spolupráci mezi Českou republikou a Rumunskem, podepsanou v Bukurešti dne 22. června 1994,
přejíce si rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu,
vedeny snahou přispívat k rozvoji evropského kulturního prostoru,
vycházejíce ze zkušeností v oblasti dvoustranné spolupráce a z příznivých podmínek vytvořených novým evropským kulturním a sousedským prostorem,
se dohodly takto:

Článek 1

1. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu, jakož i v dalších oblastech, kterých se týkají ustanovení této dohody.
2. Smluvní strany budou vytvářet potřebné podmínky pro přímou spolupráci mezi institucemi svých států, jakož i mezi dalšími právníky a fyzickými osobami, které mohou přispět k plnění této dohody.

Článek 2

1. Smluvní strany budou podporovat zájem občanů svých států o kulturní dědictví i současnou kulturu státu druhé smluvní strany.
2. Smluvní strany budou s ohledem na své vzájemné potřeby a možnosti podporovat šíření hodnotných literárních, hudebních, divadelních, filmových a výtvarných děl, reprezentujících kulturu státu druhé smluvní strany.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat činnost kulturních, vzdělávacích a výzkumných institucí státu druhé smluvní strany na území svých států. Smluvní strany budou v rámci svých kompetencí podporovat činnost Českého centra v Bukurešti a Rumunského kulturního institutu v Praze.

Článek 4

1. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti kultury, školství, vědy, mládeže a sportu uskutečňovanou v rámci činností příslušných mezinárodních organizací.
2. Smluvní strany budou rovněž podporovat vzájemnou spolupráci v rámci dvoustranných regionálních a mnohostranných projektů a iniciativ na evropské úrovni.

Článek 5

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi kulturními institucemi a dalšími subjekty působícími v oblasti kultury za účelem:

- a) šíření literatury státu druhé smluvní strany v originále či v překladu;
- b) pořádání koncertů a čínoherních, operních a tanečních představení;
- c) pořádání výstav výtvarného umění a muzejních výstav zaměřených na různé oblasti;
- d) pořádání koncertů a dalších vystoupení folklorního charakteru;
- e) ochrany movitého, nemovitého a nehmotného kulturního dědictví a péče o kulturní dědictví, včetně kulturní krajiny;

- f) vzájemné účasti umělců a uměleckých souborů na mezinárodních festivalech a uměleckých přehlídkách pořádaných ve státech smluvních stran;
- g) vzájemné účasti na filmových festivalech a jiných akcích z oblasti kinematografie pořádaných ve státech smluvních stran v souladu s organizačními pravidly těchto akcí;
- h) výměny publikací, informací a zkušeností ze všech oblastí kultury.

Článek 6

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o právních předpisech, organizaci a zásadních činnostech v oblasti ochrany movitého, nemovitého, jakož i nehmotného kulturního dědictví a budou se vzájemně podporovat v činnostech vedoucích k zachování jeho integrity.

2. Smluvní strany budou podporovat činnosti zaměřené na vyhledávání, evidenci a vědecký soupis českých kulturních statků na území Rumunska a rumunských kulturních statků na území České republiky.

3. Smluvní strany se zavazují, že v souladu s právními předpisy svých států a v souladu s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou státy smluvních stran vázány, budou účinně spolupracovat při navrácení kulturních statků nezákonně vyvezených z obou států.

Článek 7

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci a rozvíjet mezinárodní výměnu publikací mezi národními knihovnami obou států, případně mezi dalšími kulturními a informačními institucemi.

Článek 8

Smluvní strany budou nadále podporovat spolupráci v oblasti školství. Za tímto účelem se budou na požádání vzájemně informovat o:

- a) právních předpisech týkajících se obsahu, struktury a organizace vzdělávání na všech stupních;
- b) vědeckých a odborných akcích organizovaných v oblasti vzdělávání.

Článek 9

Smluvní strany budou podporovat přímou spolupráci mezi vzdělávacími institucemi všech stupňů, jakož i mezi výzkumnými institucemi v oblasti vzdělávání.

Článek 10

1. Pro hlubší pochopení reálií obou států budou smluvní strany nadále podporovat činnost lektorátu českého jazyka a literatury na Univerzitě v Bukurešti a lektorátu rumunského jazyka a literatury na Univerzitě Karlově v Praze.

2. S ohledem na zájem o studium českého jazyka v Rumunsku a rumunského jazyka v České republice budou smluvní strany podporovat zřízení lektorátů i na jiných vysokých školách ve svých státech.

Článek 11

Smluvní strany budou podporovat vzájemnou výměnu studentů bakalářských, magisterských a doktorských studijních programů a akademických pracovníků veřejných vysokých škol. Smluvní strany budou rovněž podporovat vzájemnou výměnu účastníků letních kurzů jazyka, literatury a reálií.

Článek 12

Rumunská strana bude nadále podporovat vzdělávání české menšiny v Rumunsku v mateřském jazyce. Za tímto účelem přijme rumunská strana na žádost české menšiny učitele vyslané do Rumunska k výuce českého jazyka na školách a bude podporovat jejich činnost.

Článek 13

Smluvní strany zváží možnost uzavření dvoustranné dohody o recipročním uznávání diplomů o vzdělání a dokladů o akademických titulech v souladu s právními předpisy států smluvních stran.

Článek 14

Smluvní strany budou podporovat výměny mládeže, přímou spolupráci mezi mládežnickými institucemi svých států, jakož i spolupráci v oblasti tělovýchovy a sportu.

Článek 15

1. Smluvní strany budou podporovat vzájemnou spolupráci v oblasti vědy, výzkumu a vývoje, plnění společných programů a projektů, výměny vědeckých a výzkumných pracovníků, pořádání konferencí, seminářů a výstav a účast na nich, výměnu vědeckých a technických informací a dokumentace, jakož i jiné formy spolupráce, které mohou zvýšit účinnost vědeckého výzkumu.

2. Smluvní strany usnadní studentům, pedagogickým, akademickým a vědeckým pracovníkům a odborníkům vyměňovaným podle této dohody přístup do archivů, knihoven, výzkumných ústavů a jiných podobných institucí v souladu s právními předpisy platnými ve svých státech.

3. Smluvní strany budou společně podporovat aktivní účast ve vzdělávacích programech a programech v oblasti výzkumu a vývoje Evropské unie a v jiných evropských iniciativách.

Článek 16

Každá smluvní strana zajistí občanům státu druhé smluvní strany nezbytnou ochranu v oblasti duševního vlastnictví, autorského práva a práv s ním souvisejících v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou Česká republika a Rumunsko vázány.

Článek 17

Ustanovení této dohody budou prováděna v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a v souladu s mezinárodními smlouvami, kterými jsou státy smluvních stran vázány.

Článek 18

Konkrétní formy a finanční podmínky spolupráce budou dohodnuty příslušnými orgány smluvních stran formou zvláštních programů či protokolů.

Článek 19

Jakékoliv případné rozdíly ohledně výkladu a provádění této dohody budou řešeny jednáním smluvních stran.

Článek 20

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá smluvní strana ji může písemně vypovědět diplomatickou cestou s tříměsíční výpovědní lhůtou. Pokud není stanoveno jinak, ukončení platnosti této dohody neovlivní již probíhající projekty a programy, započaté na jejím základě.

Článek 21

Tato dohoda podléhá schválení v souladu s právními předpisy platnými ve státech smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny diplomatických nót potvrzujících toto schválení, přičemž za den vstupu v platnost se považuje datum doručení pozdější z nich.

Článek 22

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnosti Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Rumunské socialistické republiky o kulturní spolupráci, podepsaná v Bukurešti dne 23. listopadu 1968.

Dáno v Praze dne 23. října 2007 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, rumunském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

ZA VLÁDU ČESKÉ REPUBLIKY

Karel Schwarzenberg v. r.
ministr zahraničních věcí

ZA VLÁDU RUMUNSKA

Adrian Cioroianu v. r.
ministr zahraničních věcí

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION,
SCIENCE, YOUTH AND SPORTS

The Government of the Czech Republic and the Government of Romania, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Acting in accordance with the principles established by the Treaty on Friendly Relations and Cooperation between the Czech Republic and Romania, signed in Bucharest on 22 June 1994,

Desiring to develop cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports,

Guided by the efforts to contribute to the development of the European cultural space,

Acting on the basis of their experience in the field of bilateral cooperation and of the favourable conditions created by the new European cultural and neighbourhood space,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall promote bilateral cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, as well as in other fields covered by the provisions of the present Agreement.

(2) The Contracting Parties shall create conditions necessary for direct cooperation between the institutions of their respective States, as well as between other legal and natural persons that may contribute to the implementation of the present Agreement.

Article 2

(1) The Contracting Parties shall promote the interest of the nationals of their respective States in the cultural heritage and contemporary culture of the State of the other Contracting Party.

(2) Taking into account their mutual needs and capacities, the Contracting Parties shall promote the spread of valuable literary, musical, theatre, film and fine art works representing the culture of the State of the other Contracting Party.

Article 3

The Contracting Parties shall promote the activities of cultural, educational and research institutions of the State of the other Contracting Party in the territories of their respective

States. Within their competencies, the Contracting Parties shall promote the activities of the Czech Centre in Bucharest and of the Romanian Cultural Institute in Prague.

Article 4

(1) The Contracting Parties shall promote bilateral cooperation in the fields of culture, education, science, youth and sports, taking place within the framework of the activities of the relevant international organizations.

(2) The Contracting Parties shall also promote bilateral cooperation within bilateral regional and multilateral projects and initiatives at the European level.

Article 5

The Contracting Parties shall promote direct cooperation among cultural institutions and other entities developing their activities in the field of culture for the purpose of:

- a) Dissemination of the literature of the State of the other Contracting Party in the original or in translation;
- b) Organization of concerts and drama, opera and dance theatre performances;
- c) Organization of fine art exhibitions and museum exhibitions on themes from different fields;
- d) Organization of folk concerts and other folk performances;
- e) Protection of movable, immovable and intangible cultural heritage and conservation of cultural heritage, including cultural landscape;

f) Reciprocal participation of artists and artistic ensembles in international festivals and artistic shows organized in the States of the Contracting Parties;

g) Reciprocal participation in film festivals and other events in the field of cinematography organized in the States of the Contracting Parties, in accordance with the organizational rules of such events;

h) Exchange of publications, information and experience in all fields of culture.

Article 6

(1) The Contracting Parties shall exchange information on the laws and regulations, organization and principal activities in the field of protection of movable, immovable as well as intangible cultural heritage and shall support each other in activities aimed at the protection of its integrity.

(2) The Contracting Parties shall promote activities aimed at the identification, registration and scientific inventory of Czech cultural property in the territory of Romania and of Romanian cultural property in the territory of the Czech Republic.

(3) The Contracting Parties undertake to effectively cooperate, in harmony with the laws and regulations of their respective States and in conformity with the international treaties by which they are bound, in the return of cultural properties illegally exported from their respective States.

Article 7

The Contracting Parties shall promote direct cooperation and develop international exchange of publications between the National Libraries of their respective States and possibly among other cultural and information institutions.

Article 8

The Contracting Parties shall continue to promote cooperation in the field of education. To this end, on request, they shall exchange information on:

- a) laws and regulations relating to the contents, structure and organization of education at all levels;
- b) scientific and specialized events organized in the field of education.

Article 9

The Contracting Parties shall promote direct cooperation among educational institutions at all levels, as well as among research institutions in the field of education.

Article 10

(1) For a deeper understanding of the civilization of the two States, the Contracting Parties shall continue to promote the activities of the lectorate of Czech language and literature at

Bucharest University and of the lectorate of Romanian language and literature at Charles University in Prague.

(2) Taking into consideration the interest in the studies of the Czech language in Romania and of the Romanian language in the Czech Republic, the Contracting Parties shall promote the establishment of lectorates also at other institutions of higher education in their respective States.

Article 11

The Contracting Parties shall promote mutual exchange of students enrolled in bachelor, masters and doctoral degree study programmes as well as academics from public institutions of higher education. The Contracting Parties shall also promote mutual exchange of participants in summer courses of language, literature and civilization.

Article 12

The Romanian side shall continue to promote education of the Czech minority in Romania in the maternal language. To this end, the Romanian side shall, at the request of the Czech minority, admit teachers sent to Romania to teach the Czech language at schools and shall promote their activities.

Article 13

The Contracting Parties shall consider the possibility of concluding a bilateral Agreement on reciprocal recognition of education diplomas and certificates concerning academic degrees and titles, in conformity with the laws and regulations of the States of the Contracting Parties.

Article 14

The Contracting Parties shall promote youth exchanges, direct cooperation between the youth organizations of their respective States, as well as the cooperation in the field of physical training and sports.

Article 15

(1) The Contracting Parties shall promote bilateral cooperation in the field of science, research and development, the implementation of joint programmes and projects, exchanges of scientists and research workers, organization of and participation in conferences, seminars and exhibitions, the exchange of scientific and technological information and documentation, as well as other forms of cooperation that can enhance the effectiveness of scientific research.

(2) The Contracting Parties shall facilitate the access of students, teachers, academics, research workers and experts exchanged under the present Agreement to archives, libraries, research institutes and other similar institutions, in harmony with the laws and regulations in force in their respective States.

(3) The Contracting Parties, on a mutual basis, shall promote active participation in the educational programmes and research and development programmes of the European Union and in other European initiatives.

Article 16

Each Contracting Party shall provide to citizens of the State of the other Contracting Party necessary protection in the field of intellectual property, copyright and related rights, in conformity with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties and in conformity with international treaties binding on the Czech Republic and Romania.

Article 17

The provisions of the present Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties and in conformity with the international treaties binding on the States of the Contracting Parties.

Article 18

The concrete forms and financial conditions of cooperation shall be agreed between the competent bodies of the Contracting Parties through special programmes or protocols.

Article 19

Any differences that may arise from the interpretation and implementation of the present Agreement shall be settled through negotiations by the Contracting Parties.

Article 20

The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may terminate it by a three-month notice in writing through diplomatic channels. Unless otherwise provided, the termination of the present Agreement shall not affect ongoing projects and programmes launched on its basis.

Article 21

The present Agreement is subject to approval in accordance with the laws and regulations in force in the States of the Contracting Parties and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes confirming such approval, the date of entry into force being the date of delivery of the later note.

Article 22

The Agreement on Cultural Cooperation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Socialist Republic of Romania, signed in Bucharest on 23 November 1968, shall terminate on the date of entry into force of the present Agreement.

Done in Prague on 23 October 2007, in two original copies, each in the Czech, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any differences in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC

Karel Schwarzenberg
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA

Adrian Cioroianu
Minister of Foreign Affairs



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2008 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 516 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakuonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Koptková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Pořiči 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoan, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyzarovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 207. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.